

Iraraley 遷移史與村名由來（一）

王田區口述 謝永泉 2000.12.採集／2017.08.11 轉寫、翻譯

ni manma o ineynapo namen Jimawawa. ka pasakasakey na rana.
(ni meyhakas sira kangey da rana Jimawawa) .ayso kowan
Jimawawa yatey yapy a do cilcilban na jya. ka pasakey na so tao do
Pogsow .

meysivosivovoong o tao do Pogsow am. oanak na am todey
mapasakey so tao do Jikavatwan , (a ni kazdayan) . Manaring o ni
somakey jya tao do Jikavatwan am : ji ta hakaw a inarahen ta o tao
do Jikavatwan ta nomyan so meyliktow a meyyapid so vaovaon
da、kanekanen da、kayokayo da、sina—sinabhey da am. to da mehsa
jira .

mamizing na no mahakey na tao Jimawawa am to macyanod
jya , to do na nginarra no arwa tao Jimawawa , to ra nak mansang o
ipanakow da .

meyratatengam. maniring o ni o macacileb jira tao do
kakarangan na am , asyo kamoy ya . a ya nyo ipnakow. a ji sira
makasi o lima da rana yameyoli a yabo rana so kanen do kavavahey
da . sira ori am : manzakat sira so tao .

manbakbak sira so tao .

meyraraten sira do tao .

To sira meypayobyob sira o tao do ipeypakat—kat da rana

Jimawawa ° no mida cilban oyo am. to sira macicatog. kazyod na nira mazakat ° Beken na Kakmakman da so sang. Ta ikaoya na sira no tao do kakarangan na si Akey ta do langarahen °

no mangey sira do dang am. todangnata sira no anito a mangey da pangain do Pangengnattan (ori o na rana to meyngarani do Pangengnattan) °

ni man manma do Jikavatwan a ni kazdayan o ni mavezed a tao am ni mangey Jiratey ka Jivatas °

Jimawawa am ni manownowji a ni kaphasan °

o pacikownongan namen am meytateynep. talainep na o kowmowmon na domlokolokong a awa. meyratatengam. o mowmomon ori am. tona sapa o kahahanangan ° Mayokey am.

naknakmen na o pey — peypangayan no meytateynep na. Avak nohep am meykaganas ni kazazatan oyo do pangengnattan. ni kazazat do tozongan no ranom oyo. to dapnet ori am , to meyrooroon rana micazdazdey. to na raney zongboi o tao Jimawawa ° o pacikownongan namen am ni mapyaha . ta o tateynep na ori am. akmaneypeypeypangayan ° mannakenakem ori do ni pakowbot na do ni kazdayan am. tona lolosongi(哀悼自己) rana o akman sang. ori o ni kapy na rana °

meyratatengam. meytaodtod o namen pacikow — nongan namen am. asa ka tao , meyyanak o asa ka tao ori am. rarwa sira °

mangtokto sira am : yaten rana ya am jabo keyyan ta do ja. ta do ji
am yamarahet o tana na ; ta sira to novoz do oyo 、 sira to dazdai 、 da
anaten sira 。 a ya ja pyapya do ji to (指尊禮部落) 。 ori o nyai da do ili
tana ya (指現在的 iraraley 尊禮部落) 。

mannakenakem sira am. ji tamo rana nginara no kakwa o
peyraratnan da Jimawawa 。

Maniring sira am mapatarek tana soktokto ta a piya rana do
icatatao ta : ji tana manakow 。

ji tana na manzakat so tao 。

ji tana mamakbak 。

ji tana meyraraten 。

maniring o ananak do kakteh na rakrakeh am :

ikongo o ngaran tang ?

Maniring o rakrakeh am : Iraraley !

ta abo o makapajingey so akman sang manraraley
so icatatao , ori o tana ipey ngaran so 【 Iraraley 】 。

※ (rakrakeh am pacikownongan da do kanallan , ananak am
pacikownongan da do ilaod)

※ sira to meyhepan ja o tao am.ya sangarnan pa o da ka tatapilan
da lapyot 。

※ sira do rarahan am. ni manma sira ta macikow — nongan sira ji

zogzog ◦ Nitngeh na o pangangapan

so among no rayyon ◦

※ ni kapwan no tao na Jraraley :

1. asa sira lapyot
2. asa sira zogzog
3. asa do kalalanet sira totong ◦ (sira do kanallan)

Iraraley 部落名稱由來

謝永泉 2002.10 採集／2017.7.20 翻譯

從前，伊罵哇哇（**imawawa**）部落。有一個男孩，娶了一位嬌妻，她是來自於另一個部落伊咖法肚萬（**ikavatwan**）。該部落居民大都惡名昭彰。凡有其他部落的人路過、皆遭搶劫、拳打腳踢。看見海中十人拼板舟經過（**cinedkeran**）；他們就推出自己的十人拼板舟，划船出海將人推下，掠奪取食物等等。

這對新婚夫妻在伊罵哇哇部落，白手起家，開墾闢地，上山下海，過著極為艱苦的生活；家庭的貧困與匱乏，使妻子憶起伊咖法肚萬部落，不勞而穫，以搶劫維生活方式。

有一天，她告訴丈夫說：「我們不要那麼辛苦的耕種，讓我們仿效伊咖法肚萬部落：以搶劫維生吧！」丈夫未經思考，欣然同意。於是伊罵哇哇部落的人，開始搶奪其他部落的人的財務，對其他部落路過的人極不尊重，這種風氣猶如骨牌效應，襲捲整個伊罵哇哇部落。

祖父神（**Tao do langarahren**），自天俯視整個伊罵哇哇部落的惡霸。認為罪該萬死。某一夜，突如其來的傾盆大雨，溪水暴漲，山崩地裂，積水成河，在 **pangeng nattan** 和 **do tozongan no ranom** 兩支流，被土石堵住，水渠成直撲伊罵哇哇部，在睡夢中的人們，毫無預警情況下，措手不及，他們就活生生的被淹沒死亡，幸存的人，僅有幾戶人家，整個伊罵哇哇部落在這樣的災難中，成了歷史名詞。

不久僅存的人家，往伊罵哇哇部落左邊遷移，砍樹除草重建家園，後來有兩位屬於竹子家族的兄弟商議新部落名稱，他們彼此說：我們不要再像伊罵哇哇部落的人，搶奪路過外地人的財務，對外地人極不尊重。我們要換另外一個新的名稱；從此，我們不要再搶劫、我們不要再殺人、我們不要再傷人、我們不要再犯罪。我們要改頭換面，我們要改邪歸正、我們要尊重別人。兩兄弟經過深思熟慮，弟弟直截了當的跟哥哥求教。

弟弟問哥哥說：「那麼！我們的村名是什麼？」（**ikongo o ngaran ta ?**）

哥哥回弟弟說：（**iraraley !**）

因為沒有比【尊】重別人、對人有【禮】更重要的！

（**ta abo o mapakajingey so akman sang a manraraley so icatatao**）。

總之：傳統【**iraraley**】部落名稱，應譯成【尊禮】部落，以還原真相。而非毫無根據、沒有意義，由漢人隨意冠上的假名：（朗島）村。

※ **iraraley**：尊禮部落，被稱為：**imazosok**。原因有二；一為部落灘頭（**vanwa**）向內縮。二為肚凸之意。表示尊禮部落的人；肚子大懶惰。其實唯有紅頭的人，才稱之。其他像漁人村、東清村、野銀村、椰油村都只稱

Iraraley。不稱尊禮部落為 imazosok。

※ 為何紅頭的人把尊禮部落，稱之為：imazosok？其有典故。

當紅頭村一位名叫 si tarala 去世時，該村就不可再提起此名（傳統文化中，再提已亡者的名字是不尊重死者家屬）因 iraraley 與 si tarala 字音類似，凡有機會提起有關尊禮部落的種種，紅頭的人就不再說：iraraley。而直接稱尊禮部落為 imazosok。故 imazosok 成了紅頭部落稱尊禮部落的代名詞。

相對的，在尊禮部落有一位名叫 si mownot 的人，去世時，因與 imowrod 字音類似，凡有機會提起有關紅頭村的種種事情，尊禮部落的人就不再說：imowrod。而直接稱紅頭村為 arayyaili。（marai a ili。意：最遠的部落）。故 arayyaili 亦成了紅頭村的另一個村名。

※iraraley：尊禮部落，亦有人稱呼為：「吃人血」的部落。（todangan so rala da）這代表尊禮部落，其民族性強悍與英勇的另一面。

Iraraley（尊禮部落）遷移史（二）

謝永泉 2000.12／2017.07.22 轉寫、翻譯

古時候，有一個人名叫 **Si zogzog** 他居住於歇息山（**do Pamahamahan**），他在該處有了一個女兒，這女兒長大之後嫁給一位 **ivatan**（菲律賓巴丹島人），之後遷移至 **imawawa**（伊罵哇哇）部落。

另一說法是 **Si zogzog** 在該處有了一個兒子叫 **si lokak**。長大後，他像個低能兒，隨意向別人乞食，有人殺豬慶賀某件事，他就在旁邊指指點點說：「肉是我的、那骨頭是我的」。其父親為此深感困惑。有一天，父親叫兒子準備拼板舟木槳，然後出海捕魚，父子二人將拼板舟愈划愈遠，兒子開始起了懷疑，但是，當兒子知道時，一切都已經來不及了。拼板舟在最北外海時，父親立刻把兩槳抽取，縱身跳入海中，藉用兩支木槳，浮游上岸。可憐的兒子，在茫茫大海中，任憑他喊天呼地，天海不應，如此一來，也只能消耗自己體力，將自己落入萬丈深海圍繞當中。**si lokak** 被恐懼包圍時，急中生智，他想用雙手當木槳，試圖把拼板舟划回岸邊，過了漫長時間與海流、漩渦搏鬥，他雙手發白、骨頭都露出，終於奇蹟式的游回岸邊，之後住在切割岩（**jiktep**），故該處開闢其芋頭田。

（**Si zogzog** > **si lokak** > 生了兒子 > 生三個女人 > 謝仁容之父 > 謝仁容 > 謝加輝，已經是第八代。）

imawawa（伊罵哇哇）部落面積廣闊，自右邊的 **pangengnattan** 處（意：魔鬼可把人搬走）延伸至 **bosbosan** 的地方（意：初入海岸線處），堪稱全島最大的部落之一，人在那裡繁茂（**somaod**）。人數眾多，就如一位耆老描述說：**to da kamatamata do dang o tao, ori o pancan da nya Jimawawa**（那裡的人眾多故被外人稱為最大部落【**do rako a ili**】）。

伊罵哇哇部落的人，越來越多，他們既開創另類的越軌行為：搶劫。凡是經過伊罵哇哇部落的外地人，毫無幸免，不是被搶劫，就是遭拳打腳踢，受害者只得空手、遍體鱗傷的返回家園。

祖父神，自天俯視伊罵哇哇部落的惡行，便決意毀滅。某一夜，突如其來的一場豪雨，使溪水暴漲，積水成河，直撲伊罵哇哇部落，人們在半夢半醒之間，尚未來不及反應，就被大量土石，活生生的淹死，整個部落也被淹沒，當時只有五戶人家倖存。

伊罵哇哇部落左側（**do ka ozi**）有一大片草木叢林，他們就在那裡，砍木除草，重建自己新家園。這家族就是現在的『道路家族』。

Iraraley 人的形成；起源於部落與部落之間的通婚關係所致，故現有的尊禮部落的人，是來自各不同的部落。例如：謝加仁的祖先；其祖母是 **Imaorod** 嫁過來的。而祖父是椰油的孩子，他跟隨著母親來到尊禮部落住下來。之後繁衍子孫。與北方家族彼鄰居住。（**mangey da teyben sirr no tao do Ilawod kano Iraraley**）。於是尊禮部落的聚落逐漸擴大。

tao do seyli，如何從東清村來到 **jiraraley**（尊禮部落）？

傳說；當魔鬼在 **Jipeyjangen**（東清村最高山頂）建造完成一艘大船，準備舉行下水時，因人的詛咒（**ni peytoyotoyon da sira**），使這些魔鬼無法成行（**ji sira na makatokad**）。於是滯留居住在一個地方叫：**【do pogsow】**。

據 **sira do seyli** 說：這些魔鬼的腳如鴨掌。可在海中行走。牠們在魚腹中可生活，並剖魚腹走出，行動自如。故被稱為：半人半鬼（**anito so savvik**）。牠們尚未形成人。

這些半人半鬼；形成了人之後，就居住在一個地方叫：**【do pogsow】**。一位婦女帶著小男孩嫁至 **jiraraley**（尊禮部落），後來生了五個孩子，為其他家族的祖先，這些人嚴格說來；他們是從東清遷移到尊禮部落，住居於現在江榮華之家右側；家族名稱：另村家族（**sira do seyli**）。

總之；**iraraley**（尊禮部落）的形成是來自各部落所組成。其中以三大世群家族為主幹：

- 1.asa sira jilapyot。
- 2.asa sira jizogzog。
- 3.asa sira do kanallan。

※ 關鍵字：**iraraley** 尊禮部落